

[Logo z napisem „Hempel”]

Dodatkowe warunki dotyczące świadczenia przez firmę Hempel A/S i/lub jej Podmioty Powiązane („Hempel”) usług w zakresie oprogramowania Hempel Engineering & Estimation Technology („HEET”)

1. Wprowadzenie

- 1.1 Oprogramowanie Hempel Engineering & Estimation Technology („HEET”) zostało stworzone przez firmę Hempel, aby umożliwić użytkownikowi oszacowanie ilości i grubości powłoki dla różnych profili, które mają zostać pokryte jedną z gamy farb pęczniejących oferowanych przez Hempel. Wszystkie zalecane grubości powłok pęczniejących podawane są w oparciu o certyfikowane badania i oceny dokonane przez niezależne podmioty zewnętrzne.
- 1.2 Hempel świadczy usługę dla odbiorców swoich farb pęczniejących, w ramach której wprowadza do systemu HEET szczegółowe dane dotyczące profili oraz pomiarów, na podstawie informacji dostarczonych przez tych odbiorców, wraz z innymi istotnymi przekaznymi przez nich parametrami w celu obliczenia prawidłowej ilości i grubości odpowiedniej powłoki pęczniejącej firmy Hempel („Usługi HEET”). Po przetworzeniu, wyniki przekazywane są klientowi pocztą elektroniczną w formie szacunkowego raportu dotyczącego biernej ochrony przeciwpożarowej („Raport HEET”).
- 1.3 Ze względu na specyficzny charakter Usług HEET, do ich świadczenia mają zastosowanie określone poniżej dodatkowe warunki:

2. Dodatkowe warunki dotyczące świadczenia Usług HEET

- 2.1 Jeśli Strony nie uzgodniły tego odrębnie i w inny sposób, świadczenie przez firmę Hempel A/S i/lub którykolwiek z jej Podmiotów Powiązanych Usług „Hempel Engineering & Estimation Technology” („HEET”) („Usługi HEET”) podlega odnośnym Ogólnym Warunkom Sprzedaży Produktów i/lub Usług Hempel, które można znaleźć tutaj: www.hempel.com/ (na dole strony w zakładce „Ogólne Warunki”).

Jeśli potrzebna jest inna wersja Ogólnych Warunków firmy Hempel dla innego regionu lub kraju, można ją uzyskać odwiedzając stronę internetową w odnośnym regionie/kraju dla danej lokalizacji, którą można znaleźć w zakładce „Lokalizacja” u góry na każdej stronie internetowej firmy Hempel. W razie wątpliwości prosimy o kontakt z lokalnym przedstawicielem handlowym, który pomoże znaleźć właściwe miejsce.

- 2.2 Oprócz powyższych Ogólnych Warunków, do świadczenia przez firmę Hempel Usług HEET zawsze zastosowanie mają dodatkowe warunki określone w tym dokumencie:
 - 2.2.1 Konkretna grubość warstwy suchej (GWS)/parametry obliczeniowe. Dzięki posiadanym odpowiednim umiejętnościom i należytej staranności firma Hempel zapewnia, że oprogramowanie HEET dokona dokładnych obliczeń dotyczących zalecanej grubości i ilości po wybraniu prawidłowych danych wejściowych i ustawień wstępnych. Zalecane grubości podawane przez oprogramowanie HEET obliczane są jednak na podstawie uśrednionych wartości przyjętych w praktykach branżowych z różnych źródeł.



Wyłącznie odpowiedzialność za sprawdzenie, czy istnieją określone i obowiązujące wytyczne GWS i/lub parametry obliczeniowe wymagane przez krajowe lub lokalne przepisy prawa lub regulacje w odniesieniu do danego projektu ponosi klient, który powinien przekazać takie dodatkowe informacje lub wymagania firmie Hempel z wyprzedzeniem. Hempel nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności w przypadku, gdy takie dodatkowe informacje lub wymagania nie zostały przekazane, powodując nieodpowiedniość uzyskanych wyników.

- 2.2.2 Temperatura krytyczna. W sytuacji, gdy to możliwe, wymagane temperatury krytyczne klient powinien uzyskać od inżynierów projektu i przekazać je firmie Hempel w celu wprowadzenia do obliczeń w systemie HEET. W przypadku braku takich szczegółowych informacji, projektanci powinni przyjąć domyślne wartości branżowe dla kraju, w którym realizowany jest projekt. Firma Hempel nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności w przypadku, gdy wymagana temperatura krytyczna dla projektu nie została podana lub została podana nieprawidłowo.
- 2.2.3 Informacje wynikowe. Wszystkie ilości obliczane są przy założeniu braku nadmiaru na nadmierny natrysk/straty /zakładki technologiczne, itp. Ponadto powierzchnia belek azurowych z otworami w środniku obliczana jest w taki sposób, jak gdyby była to belka pełna, bez odejmowania przy obliczaniu ilości uwzględniającego obecność otworów. Obowiązkiem klienta przy składaniu zamówienia jest uwzględnienie tych zmiennych i obliczenie prawidłowej ilości potrzebnej farby z uwzględnieniem strat i pokrycia powierzchni przy nakładaniu powłoki w rzeczywistych warunkach.
- 2.2.4 Ogólne wyłączenie odpowiedzialności i odszkodowanie. Firma Hempel nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności za jakiegokolwiek konsekwencje lub szkody spowodowane przez dane wynikowe podane w Raporcie HEET, które okażą się nieodpowiednie, gdy zostały obliczone na podstawie nieprawidłowych informacji/wartości wejściowych, błędnych danych bądź nieprawidłowych danych wstępnych podanych przez klienta. Klient niniejszym zgadza się wynagrodzić firmie Hempel szkody i zwolnić ją z odpowiedzialności z tytułu jakiegokolwiek powództwa, wszelkich roszczeń, strat, zobowiązań i szkód osób trzecich (w tym związanych z tym kosztów, takich jak uzasadnione koszty prawne) (łącznie „Zobowiązania Odszkodowawcze”). W zakresie, w jakim ograniczenie i odszkodowanie może być niewykonalne z jakiegokolwiek bądź powodu, klient niniejszym zobowiązuje się mieć maksymalny udział w zapłacie i zaspokojeniu każdego z Zobowiązań Odszkodowawczych, który jest dopuszczalny zgodnie z obowiązującym prawem.

Ja, niżej podpisana Elżbieta Katkowska, tłumacz przysięgły języka angielskiego w Gdańsku, wpisana na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości pod nr TP/3374/05, niniejszym zaświadczam zgodność wykonanego przeze mnie tłumaczenia z okazanym mi dokumentem w języku angielskim. Repertorium nr 107/2021. Gdańsk, 12 listopada 2021 r.

Elżbieta Katkowska
Tłumacz przysięgły jęz. ang.
80-299 Gdańsk, ul. Cumowników 32
tel.: 783 35 35 04
e-mail: akcent@gmail.com



Additional terms and conditions applying to the supply of Hempel Engineering & Estimation Technology (“HEET”) Services by Hempel A/S and/or its Affiliates (“Hempel”).

1. Introduction.

- 1.1 The Hempel Engineering & Estimation Technology (“**HEET**”) software has been developed by Hempel to allow the user to estimate volumes and thicknesses of various sections to be coated with Hempel’s range of intumescent coatings. All recommended thicknesses of intumescent coatings are based on independent third-party certified testing and assessment.
- 1.2 Hempel provides a service to its intumescent product customers whereby it inputs sectional details and measurements based on information provided by such customers into HEET, together with other relevant and provided parameters, in order to calculate the correct volume and thicknesses of the relevant Hempel intumescent coating (the “**HEET Services**”). Once processed, the results are provided to the customer by means of a PFP Estimation Report provided by e-mail (the “**HEET Report**”).
- 1.3 Because of the specific nature of the HEET Services, certain supplementary terms and conditions apply to its supply as stated below:

2. Supplementary Terms and Conditions for the provision of HEET Services.

- 2.1 Unless agreed separately and differently by the Parties, the provision by Hempel A/S and/or any of its Affiliates of the Hempel Engineering & Estimation Technology (“**HEET**”) Services (the “**HEET Services**”), shall be subject to the relevant General Conditions of Sale of Hempel Products and/or Services which can be found here: www.hempel.com/ (at the bottom of the page under “**General Conditions**”).
- If you require a different version of the Hempel General Conditions for another region or country, you can obtain it by visiting the local region/country website for the relevant location, which can be found under ‘Location’ at the top of each Hempel webpage. If in doubt, please contact your local sales representative who will be able to help guide you to the right place.
- 2.2 In addition to the above General Conditions, the supplemental terms and conditions set out herein shall always apply to the provision by Hempel of the HEET Services:
- 2.2.1 **Specific DFT/design parameters.** Hempel has exercised reasonable skill and care to ensure that the HEET software will produce accurate recommended thickness and volume calculations when correct inputs and pre-sets are selected. However, the recommended thicknesses provided by the HEET software are calculated on the basis of an averaged value of accepted industry practices

from differing origins. Customer is solely responsible for checking if there are specific and applicable DFT and/or design parameters required by national or local law or regulation in respect of their project and provide Hempel in advance with such additional information or requirement. Hempel shall have no liability where any such additional information or requirement has not been provided, resulting in non-conforming results.

- 2.2.2 **Critical temperatures.** Where possible, the required critical temperatures should be obtained by the customer from the project design engineers and provided to Hempel for input into the HEET calculation. In the absence of such detailed information, designers should adopt industry default values for the applicable country of construction. Hempel shall have no liability where the required critical temperature for the project has not been provided or has been provided incorrectly.
- 2.2.3 **Output Information.** All quantities are calculated on the presumption of no allowance for overspray/wastage/coat backs etc., In addition, the surface area of cellular beams with web openings is calculated as if it were a solid beam, with no deduction in volume calculation to allow for the presence of the holes. It is the responsibility of the customer when ordering to allow for these variables and calculate the correct volume of coating required to allow for real-world application wastage and coverage.
- 2.2.4 **General Exclusion of liability and Indemnity.** Hempel shall not be liable for any consequences or damage caused by output in the HEET Report which is non-confirming where it has been calculated using inaccurate information/input values, erroneous data, or incorrect pre-sets provided by the customer. The customer hereby agrees to indemnify and hold Hempel harmless from all third party actions, claims, losses, liabilities and damages (and including expenses in connection therewith, such as reasonable lawyers' fees and disbursements) (collectively, the "Indemnified Liabilities") arising from the same. To the extent that the foregoing limitation and indemnity may be unenforceable for any reason, the customer hereby agrees to make the maximum contribution to the payment and satisfaction of each of the Indemnified Liabilities which is permissible under applicable law.